

Crow and a Scarecrow

Takichi, an old farmer, was a master of making scarecrows with straw hats on their heads, and a bow and arrow in their hands. Crows and sparrows kept away from his scarecrow, which wasn't surprising. The old man had been good at shooting arrows since he was young: he used to shoot down any little birds he took aim at. He had shot down wild geese flying in the evening sky, and sparrows playing in the fields. Birds once stopped chirping and flew away when they saw the old man.



As he aged, however, his eyes had gotten worse. And he began missing his shots at the birds. Yet birds were still scared when they saw his scarecrows, as they thought they were good shooters like the old man.

Birds lectured to their children,

"Look at that man standing in the field who has an awful bow and arrow. Your grandparents told me that you'd be shot by him anytime. You'd better not get close to that man."

The young birds were told the warning many times, so they kept away from the scarecrow.

The next harvest season came, and Takichi made a new scarecrow. The birds that were once little were now mother birds, and said to her own little ones likewise,

"Those are the terrible things that men have: a bow and arrow."

They continued telling their child-birds the awful story they had been told. That was why birds flew near the old man's fields as little as possible.

However, a crow who had never heard the warning, flew to the scarecrow and perched on its head, shouting,

"Caw! Caw!"

And pecked the scarecrow on its head.

The sparrows were dumfounded when they looked at the scene, then at last said,

"Why! nothing happened when the crow perched on it!"

They all flew down toward the scarecrow and found out its true identity, which had deceived them for a long time.

"How can this bent bamboo harm us?"

The sparrows said, perched on the bow.

That night, the old man's son, who had recently come back from a trip, said to his father,

"These days, there isn't a scarecrow which has a bow and arrow. In any rice paddies and fields, there stands a brave scarecrow which has a rifle."

The old Takichi said to his son,

"Well, I see. You mean in old days, birds knew about a bow and arrow, but today's birds don't know about them."

The old man made a scarecrow which had a rifle instead, and showed it to his son.

"Look! This looks nice, doesn't it?"

"Indeed, you did it well," his son said.

Sparrows saw the new scarecrow and were frightened. Mother sparrows said to their little ones,

"That is a rifle. When you go near to it, all of you will be shot to death. Bang!"

However, once more the crow came and perched on the new scarecrow.

Seeing this, the old man leaned his head to one side.

“What is that crow doing?”

The crow then said, laughing at him.

“I know it can't shoot at anything. Idiot! Idiot!”

Other birds were impressed by the crow's courage. They had teased the crow before but now they called it ‘the wisest bird’. Sparrows despised the scarecrow and ate up all the rice in the fields.

But one day, all of them were shot down by the old man's son, with a real rifle.

Anyhow, you can't easily distinguish the wise from the foolish. (2014.5.1 With Itaya:corrected by Brittany Hardwicke on 2015.12.26)

からすとかかし

お百姓の太吉じいさんは、笠をかぶり、手に弓矢を持って立っているかかしを作る名人でした。からすやすずめは、かかしのそばには寄り付きませんでした。それもそのはずです。おじいさんは若い時分から弓をひくのが上手で、どんな小さな鳥でも、狙えば、必ず射落としたのです。夕方の空を飛んで行く雁（かり）を射落としたり、畑で遊んでいるすずめを射止めたりしました。鳥たちは、おじいさんを見ると、鳴くのをやめて、どこかへ姿を隠してしまいました。



しかし、寄る年波には勝てず、おじいさんは、目が悪くなり、狙いがきかなくなりました。それでも、鳥たちは、かかしをみると、おじいさんのような上手な弓使いだと思って怖がりました。

親鳥は小鳥たちに言いました。

「あの畑に立っている人をごらん。おじいさん、おばあさんから聞いた、恐ろしい弓矢と言うもので、いつ飛んできて当たるかも知れないから、あの人のそばには行ってはいけませんよ。」

小鳥たちは何度も注意されるので、かかしには近づきませんでした。

また稲が実る頃になりました。太吉じいさんは新しいかかしを作りました。去年の小鳥たちは親鳥になり、同じように小鳥たちに言いました。

「あの人が持っているのが恐ろしい弓矢ですよ。」

鳥たちは自分たちが聞いた恐ろしい話を子供たちに聞かせました。だから、鳥たちはできるだけおじいさんの畑には近寄らないようにしました。

ところが、物忘れをするからすが、かかしのところに飛んでいって、その頭の上に止まりました。

「カア！カア！」と鳴きながら、かかしの頭をつつきました。

すずめたちはこれを見て目を丸くしましたが、しまいには、

「なんだ！からすが止まっても何も起こらないや！」と言って、かかしに飛び移りました。そして、長い間、自分たちをだましていた正体を見破りました。

「こんな、曲がった竹が何になるんだ。」と言って、すずめたちは弓にも止まりました。

おじいさんの息子が旅から戻って来ました。

「近頃は、弓矢を持ったかかしなんていない。どこの田んぼにも畑にも鉄砲を持った勇ましいかかしが立っている。」と言いました。

太吉じいさんは息子に言いました。

「なるほど、そうか。昔の鳥は弓矢を知っているが、今の鳥は知らない、ということか。」

おじいさんは、かわりに鉄砲を持ったかかしを作りました。

「どうだ、見てくれ！これならいいだろう？」

おじいさんは息子に見せました。

「ああ、よくできてるなあ。」

すずめたちは新しいかかしを見て震え上がりました。親すずめは子すずめに諭しました。

「あれは鉄砲ですよ。近くに行くとズドン！と撃ち殺されてしまいますよ。」

ところが、物忘れのからすがやって来て、かかしの上に止まりました。

「あのからすは何をしているんだ？」

おじいさんは首を傾げました。

からすは笑いながら言いました。

「知っているよ。そんなものでは、何も撃てないよ。バカ！バカ！」

他の鳥たちはからすの勇気に感心しました。いままで馬鹿にされていたからすが、今や『一番利口な鳥』と言われるようになりました。すずめたちはかかしをばかにして田んぼの稲を荒らしました。ところが、ある日、すずめたちはみんな、おじいさんの息子に本物の鉄砲で撃ち殺されました。そもそも、馬鹿と利口は見分けがつかぬものです。